

FITXA DE L'ASSIGNATURA TEB1 (2006-2007)

Identificació

Nom de l'assignatura: Traducció Especialitzada B1 Anglès-Català		Codi: 22445	
Tipus: <i>Troncal X</i>		<i>Obligatòria</i> <i>Optativa</i>	
Grau de Traducció i Interpretació		ECTS: 3,75	hores/alumne: 95
Llicenciatura en Traducció i Interpretació		Crèdits: 4	
Curs: 3r		Quadrimestre: 1r	
Àrea: Traducció i interpretació			
Llengua en què s'imparteix: català			
Professorat:			
Professor	Despatx	Horari de tutories	Correu E
Josefina Caball	K-1010		Josefa.Caball@uab.es

II. OBJECTIUS FORMATIUS DE L'ASSIGNATURA

Conèixer les pautes de treball que calen per a traduir textos especialitzats en l'àmbit científic i saber fer ús de les eines de què disposa el traductor (obres de consulta, textos paral·lels, etc.) per a aconseguir uns resultats satisfactoris.

III. COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES A DESENVOLUPAR

Competència	Indicador específic de la competència
<i>Comunicació escrita</i>	- Capacitat de comprensió del text original. - Capacitat de redactar amb correcció gramatical, coherència semàntica i lingüística textos traduïts de temàtica especialitzada.
<i>Documentació</i>	- Recerca i obtenció d'informació. - Aplicació de criteris per avaluar la validesa de les fonts documentals consultades, sobretot els llocs web consultats.
<i>Anàlisi i síntesi textual</i>	- Diferenciació de gèneres textuais - Avaluació de les dificultats lèxiques i estilístiques que presenta el text

IV. METODOLOGIES DOCENTS D'ENSENYAMENT-APRENENTATGE

Al llarg del quadrimestre es treballarà amb aproximadament catorze o quinze textos de diferents graus d'especialització dels àmbits següents: medicina, genètica, antropologia, ecologia. La distribució d'activitats d'aprenentatge és la següent:

1. Presencials. En grups o individualment, els alumnes discutiran sobre els problemes lingüístics i textuais de cada traducció, que hauran preparat prèviament pel seu compte. (28 sessions d'1 hora i mitja: 42 hores)
2. No presencials tutoritzades. Els alumnes hauran de presentar tres traduccions a banda de les que es treballaran a l'aula. Aquestes traduccions seran individuals. (15 hores)
També caldrà fer un treball en grups de dues o tres persones, que consistirà en un glossari terminològic d'un text d'aproximadament deu pàgines per traduir. (15 hores)
3. Autònomes. Preparació de les traduccions, lectures recomanades, visites a museus recomanades (42 h.)

V. CONTINGUTS I BIBLIOGRAFIA

VI. AVALUACIÓ

- S'avaluarà la participació en les discussions sobre la traducció a l'aula.
- Les tres traduccions individuals i el treball en grup seran avaluats amb nota.
- Es farà una traducció final individual a l'aula de característiques semblants a les de les traduccions que s'hauran fet al llarg del quadrimestre.

1a convocatòria		
Procediment d'avaluació	Competències a avaluar i criteris d'avaluació	Pes (%)
<i>Tres traduccions individuals</i>	Comunicació escrita Documentació	30%
<i>Treball en grup de dues o tres persones</i>	Documentació	20%
<i>Participació a les discussions a l'aula I preparació dels textos</i>	Comunicació oral Capacitat de treball en grup	10%
<i>Traducció final a l'aula</i>	Comunicació escrita Documentació	40%

2a convocatòria

Procediment d'avaluació	Competències a avaluar i criteris d'avaluació	Pes (%)
Tres traduccions	Comunicació escrita Documentació	20%
Traducció final	Comunicació escrita Documentació	80%

PLANTILLA DE L'ASSIGNATURA

Temes o blocs temàtics	Competències que es desenvoluparan (del Perfil de Competències de la Titulació)	Metodologies docents d'ensenyament-aprenentatge (incloure activitats presencials i no presencials)	Indicadors de les competències que demostrin el seu assoliment.	Procediments d'avaluació i ponderació		Estimació d'hores dedicades a l'assignatura	
				Proced.	Pond.	Professor ¹	Alumne ²
Textos de medicina Textos de genètica Textos de medi ambient	Comunicació escrita Documentació	Posar en comú el treball individual per obtenir traducció consensuada	Criteri en l'elecció de les fonts documentals. Comprensió del text original i bona redacció de la traducció	Participació a la classe	10 %	50 h	60 h
Tres traduccions	Comunicació escrita Documentació	Guiatge en tutoria	Comprensió del text Redacció Documentació	Lliurament de traduccions	30 %	10 h	15 h
Treball de documentació	Documentació	Tutoria	Criteri per avaluar les fonts documentals	Lliurament de treball	20 %	15h	15 h
Traducció final	Comunicació Escrita		Comprensió del text	Realització de	40	20 h	5 h

¹ **Hores professors:** Inclou hores presencials a l'aula, preparació de materials, tutories i avaluació dels estudiants.

² **Hores estudiants:** Inclou hores presencials a l'aula , tutories, treball autònom.

	Documentació		original i bona redacció de la traducció	traducció a l'aula	%		
--	---------------------	--	---	---------------------------	----------	--	--